Völkerverständigung beginnt im und bei den Kleinen

Nachwuchskicker des Beijing QingAo Football Clubs haben sich auf ihrer Deutschland-Tour auch mit dem TSV Heimsheim gemessen.

Von Henning Maak, Stuttgarter Zeitung, 21.08.2023

Die Begegnung mit den chinesischen Kindern wird allen lange in Erinnerung bleiben – und soll wiederholt werden.

Der Pekinger Fußballverein Beijing QingAo existiert erst seit 2021. Doch der Club hat bereits namhafte Partner, unter anderem Bayer Leverkusen in Deutschland, die ihm helfen sollen, besser und weltweit bekannter zu werden. Umgekehrt nutzen internationale Großclubs die Kooperation, den chinesischen Fußballmarkt für sich zu erobern. In diesem Zusammenhang ist der zweiwöchige Besuch des Beijing QingAo Football Clubs in Deutschland zu sehen, der die chinesischen Nachwuchskicker unter anderem ins gemeinsame Trainingslager mit Bayer Leverkusen und zum DFL-Supercup-Spiel zwischen Bayern München und RB Leipzig führte.

Es überrascht ein wenig, dass die Asiaten dazwischen auch noch Station bei einem so kleinen Verein wie dem TSV Heimsheim machten. Zu verdanken hat der Club dies Sven Kanzleiter. Der 31-Jährige, der unter seinem Geburtsnamen Krannich ebenso wie seine drei Brüder beim TSV Fußball spielte und als Jugendtrainer arbeitete, absolvierte während seines Studiums für internationales Management mit Schwerpunkt China ein Auslandsjahr an der Universität Peking, wo er ebenfalls in der Uni-Mannschaft Fußball spielte. Einer seiner Mitspieler war Chenxiong Jiang, der heute einer der Jugendtrainer des Beijing QingAo Football Clubs ist. Regelmäßig hat Sven Kanzleiter, der mittlerweile bei Porsche in Weissach tätig ist, geschäftlichen und auch privaten Kontakt mit seinem Studienfreund. Und als der zweiwöchige Aufenthalt der chinesischen E- und F-Jugendkicker in Deutschland geplant wurde, arrangierte der 31-Jährige dank einiger Mitstreiter im Verein den ersten International Youth Football Day.

> „Nationalität, Religion oder sonstige Hintergründe eines Teammitglieds haben keine Rolle gespielt.“
>
> **Sven Kanzleiter** über seine eigene frühere Fußball-Zeit in Heimsheim.

„Fußball kann Menschen aus unterschiedlichen Kulturen verbinden“, erläutert Kanzleiter seine Idee. Als aktiver Fußballer habe er festgestellt, dass das Teamgefühl beim TSV ein großer Erfolgsfaktor gewesen sei. „Nationalität, Religion oder sonstige Hintergründe eines Teammitglieds haben keine Rolle gespielt. Jeder brachte seine Stärken ein und kämpfte für ein gemeinsames Ziel“, sagt Sven Kanzleiter. Mit dem International Youth Football Day wollte er dies auch schon den kleinen Kickern nahebringen. „China wird in den Medien meistens neutral bis negativ dargestellt. Durch den menschlichen Austausch untereinander kann da ein anderes Bild entstehen“, erklärt der 31-Jährige.

Das ist kürzlich auf dem Vereinsgelände des TSV Heimsheim schon recht gut gelungen. „Unsere E- und F-Jugendspieler waren ziemlich aufgeregt. Und es hat sich immer mehr gesteigert, als der Reisebus mit der chinesischen Delegation Verspätung hatte und dann endlich eintraf“, erzählt Sven Kanzleiter schmunzelnd.

Auf dem Sportgelände wurde dann zünftig gegrillt, Eltern hatten Salate und sogar Frühlingsrollen beigesteuert. „Das hat die chinesischen Kinder aber gar nicht interessiert. Die haben sich voll auf die roten Würste gestürzt“, hat Sven Kanzleiter beobachtet. Fußball gespielt wurde anschließend natürlich auch noch. E- und F-Jugendliche bestritten parallel zwei Partien über drei mal 15 Minuten. „Als sich abgezeichnet hat, dass in der F-Jugend die Kräfteverhältnisse vor allem aufgrund der körperlichen Überlegenheit der Chinesen zu groß wurde, haben wir die Mannschaften durchgemixt“, erzählt Sven Kanzleiter. Am Ende stand dennoch ein deutlicher Sieg für Beijing QingAo Football – mit einem Gesamtergebnis von 18:11.

Das war allerdings nur Nebensache. Die chinesischen Gäste freuten sich, dass Sven Kanzleiter noch einen Besuch im Porsche Museum organisiert hatte. Am Abend stand dann schon die Rückfahrt nach München an – unter anderem zu einer Führung in der Allianz Arena.

Über eine Wiederholung des International Youth Football Days würde sich der TSV Heimsheim freuen. Im nächsten Jahr klappt das allerdings noch nicht. Dann sind die chinesischen Nachwuchskicker zu Gast in Spanien, um dort sportliche Beziehungen aufzubauen und zu pflegen.

Intercultural understanding starts with small actions and children

Young players from the Chinese Beijing QingAo Football Club have competed against TSV Heimsheim during their tour in Germany.

Translated by ChatGPT

The encounter with the Chinese children will be remembered by everyone for a long time – and is to be repeated.

Beijing football club Beijing QingAo has only existed since 2021. However, the club already has well-known partners, including Bayer Leverkusen in Germany, who are supposed to help this club become better and more widely known worldwide. In return, international top clubs use the cooperation to conquer the Chinese football market for themselves. In this context, the two-week visit of the Beijing QingAo Football Club to Germany is to be seen, which led the Chinese young soccer players, among other things, to the joint training camp with Bayer Leverkusen and the DFL Supercup match between Bayern Munich and RB Leipzig.

It is somewhat surprising that the Asians also made a stopover at such a small club as TSV Heimsheim. The club owes this to Sven Kanzleiter. The 31-year-old, who played football under his birth name Krannich, just like his three brothers at TSV and worked as a youth coach, completed a year abroad at the University of Beijing during his studies in international management with a focus on China, where he also played football in the university team. One of his teammates was Chenxiong Jiang, who is now one of the youth coaches at the Beijing QingAo Football Club. Sven Kanzleiter, who now works at Porsche in Weissach, regularly has business and private contact with his university friend. And when the two-week stay of the Chinese U11 and U9 soccer players in Germany was planned, the 31-year-old arranged the first International Youth Football Day thanks to some supporters in the club.

"Nationality, religion, or other backgrounds of a team member did not matter."

Sven Kanzleiter talks about his own previous football time in Heimsheim.

"Football can connect people from different cultures," explains Kanzleiter of his idea. As an active football player, he noticed that the team spirit at TSV was a significant success factor. "Nationality, religion, or other backgrounds of a team member did not matter. Everyone contributed their strengths and fought for a common goal," says Sven Kanzleiter. With the International Youth Football Day, he wanted to bring this idea closer to the young soccer players. "China is usually portrayed as neutral to negative in the media. Human exchange with one another can create a different picture," explains the 31-year-old.

This has recently worked out quite well on the TSV Heimsheim club premises. "Our U11 and U9 players were pretty excited. And it increased more and more when the tour bus with the Chinese delegation was late and finally arrived," says Sven Kanzleiter with a smile.

A hearty barbecue was held on the sports grounds, parents contributed salads and even spring rolls. "However, the Chinese children were not interested in that. They focused entirely on the red sausages," observed Sven Kanzleiter. Soccer was also played afterward, of course. U11 and U9 players played two parallel matches over three times 15 minutes. "When it became apparent that the balance of power in the U9 team was becoming too great, mainly due to the physical superiority of the Chinese, we mixed the teams," says Sven Kanzleiter. In the end, however, there was a clear victory for Beijing QingAo Football – with a total score of 18:11.

However, that was only a side issue. The Chinese guests were delighted that Sven Kanzleiter had also organized a visit to the Porsche Museum. In the evening, the return trip to Munich was already on the agenda - including a tour of the Allianz Arena.

TSV Heimsheim would be happy about a repetition of the International Youth Football Day. However, it will not happen next year. At that time, the Chinese young soccer players will be guests in Spain to build and maintain sports relationships there.

民族理解从小事和孩子们开始

国北京青奥足球俱乐部的年轻球员在他们的德国之旅期间与TSV Heimsheim进行了比赛。

译者：ChatGPT

与中国孩子的相遇将被所有人长时间铭记在心，这样的活动还将重复举行。

北京足球俱乐部北京青奥成立于 2021 年。然而，俱乐部已经拥有了一些知名的合作伙伴，包括德国的勒沃库森（Bayer Leverkusen），他们将帮助俱乐部在全球范围内变得更好、更广为人知。作为回报，国际顶级俱乐部利用这种合作来为自己征服中国足球市场。在这个背景下，北京青奥足球俱乐部对德国的为期两周的访问应运而生，这次访问让中国的年轻足球运动员参加了与勒沃库森的联合训练营，并观看了拜仁慕尼黑和 RB 莱比锡之间的 DFL 超级杯比赛。

令人惊讶的是，亚洲人还在 TSV Heimsheim 这样一个小俱乐部停留了一段时间。俱乐部要感谢 Sven Kanzleiter。这位 31 岁的年轻人和他的三个兄弟一起在 TSV 踢足球，还担任青年教练。在他攻读国际管理专业，主攻中国的学业期间，他在北京大学度过了一个海外学年，在那里他还参加了大学足球队。他的队友之一是 Chenxiong Jiang，现在是北京青奥足球俱乐部的青年教练之一。现在在魏萨赫的保时捷工作的 Sven Kanzleiter，经常与他的大学朋友保持业务和私人联系。当中国 U11 和 U9 足球运动员在德国的为期两周的停留计划时，这位 31 岁的年轻人在俱乐部的一些支持者的帮助下安排了第一个国际青年足球节。

> “一个团队成员的国籍、宗教或其他背景并不重要。”
>
> **Sven Kanzleiter** 谈论他在 Heimsheim 的过去足球时

“足球可以将来自不同文化的人联系起来，”Kanzleiter 解释他的想法。作为一名活跃的足球运动员，他发现 TSV 的团队感觉是一个重要的成功因素。“团队成员的国籍、宗教或其他背景都没有起到任何作用。每个人都发挥了自己的优势，为一个共同的目标而奋斗，” Sven Kanzleiter 说。通过国际青年足球日，他希望让小球员们更接近这个想法。“中国在媒体中通常被描绘成中立至负面的形象。人与人之间的交流可以创造一个不同的画面，”这位 31 岁的年轻人解释道。

最近在 TSV Heimsheim 俱乐部场地上，这个活动进行得相当顺利。“我们的 U11 和 U9 球员非常兴奋。当搭载中国代表团的旅游巴士晚点终于到达时，他们的兴奋更是达到了顶点，”Sven Kanzleiter 笑着说。

运动场上举行了一场丰盛的烧烤，家长们贡献了沙拉甚至春卷。“然而，中国孩子们对此并不感兴趣。他们完全关注在红肠上，”Sven Kanzleiter 观察到。当然，之后还进行了足球比赛。U11 和 U9 球员进行了两场平行比赛，每场比赛进行了三次 15 分钟。“当我们注意到 U9 队之间的实力差距变得越来越大时，主要是由于中国队员的身体优势，我们将两队混合在一起，”Sven Kanzleiter 说。然而，最后北京青奥足球队以 18:11 的总比分取得了明显的胜利。

然而，这只是一个次要问题。中国客人们对 Sven Kanzleiter 还组织了参观保时捷博物馆的活动感到非常高兴。傍晚时分，他们已经计划返回慕尼黑，包括参观安联球场的行程。

TSV Heimsheim 非常希望能重复举办国际青年足球日。然而，明年不会举行这个活动。届时，中国年轻的足球运动员将作为客人访问西班牙，以建立和维护体育关系。